

يلفظوه. على ان كتاب العرب لم يجهروا على ذلك دائماً فقالوا اوميروس وهو ميديس وابقرراط (Hippocrates) وابرخس (Hipparchus) وأدرة (Hydra) وهو داء معروف وايرونيموس (Hieronymus) وهو اسم قديس مشهور يكتبه الانكليز (Jerome) والفرنسيون (Jérôme) ويعرّب أكثر الكتب خطأ جروم وصوابه ايرونيموس او هيرونيموس

القاعدة الثامنة ❖ حرف ال اليوناني يعرّب عنه في اللاتينية وغيرها من اللغات الاوروبية بحرف γ وكان أكثر كتب العرب يعرّبون عنه أمّا بالواو او بالضمّة فقالوا فبرس (Cyprus) وأدرة (Hydra) ودوسنطاريا (Dysentaria) وغلوقوريزا (Glycyrrhiza) اي عرق السوس وبولوغال (Polygala) وبولوبوديون (Polypodium) وثومس (Thymus) وفارونوخيا (Paronychia) وكلها انواع من النبات وبوريطس (Pyrites) وهو ضرب من المعادن واللورة (Lyra) وهي من صور السماء. وعبروا عنه أحياناً بالياء فقالوا كيموس (Chymus) وكيرلس وثياغورس وقال بعضهم فوثاغورس. والغالب في تعريب هذا الحرف اليوناني ان يكتب بالواو او بالضمّة وقد عبّر عنه في الايالة العربية بالياء او بالكرة في أكثر المواضع

القاعدة التاسعة ❖ تعرّب الاسماء اليونانية واللاتينية كما هي في حالة الرفع لا كما يكتبها الفرنسيون او الانكليز في بعض الاحيان فيقال مثلاً فيثاغورس لا فيثاغور وهيرودوتس لا هيرودوت واقليدس لا اقليد وهو ميروس لا اومير وبلينوس لا بلين او بلني. ولا بأس بتر بعضها كما كان يفعل العرب أحياناً فيقال هرقل وثيوفيل وارسطو وسقراط وابقرراط عوضاً عن هرقلس وثيوفيلوس وارسطوطاليس وسقراطس وهوبقراطس. ولا ارى ذلك مستحسن إلا في الالتقاط التي كتبها العرب كذلك

ولا بد من ملاحظة الاسماء التي تنتهي بالحرفين on في اليونانية وبحرف o في اللاتينية فالاسماء اليونانية التي تنتهي كذلك كان الرومان يحدفون منها حرف n في حالة الرفع فيكتبون Platon مثلاً Plato وكان اليونان يضيفون حرف n على الاسماء اللاتينية التي تنتهي بحرف o في حالة الرفع فيكتبون لفظة Cicero اللاتينية Kikeron لان هذا الحرف اصلي في اللاتينية يظهر في حالة الجر مثل قولنا Ciceronis. فيجب ان تلحق هذه الاسماء كلها بحرف النون كما كان يفعل العرب واليونان وكما يفعل الفرنسيون فيقال نيرون (Nero) وافلاطون (Plato) وابلون (Apollo) ولاون (Leo) وشيشرون (Cicero)

ويونون (Junon) واسترايون (Strabo) لا نيرد وبلاتو وأبلو وليو وميسرو وجونو واسترايو
كما يكتبها الانكليزي

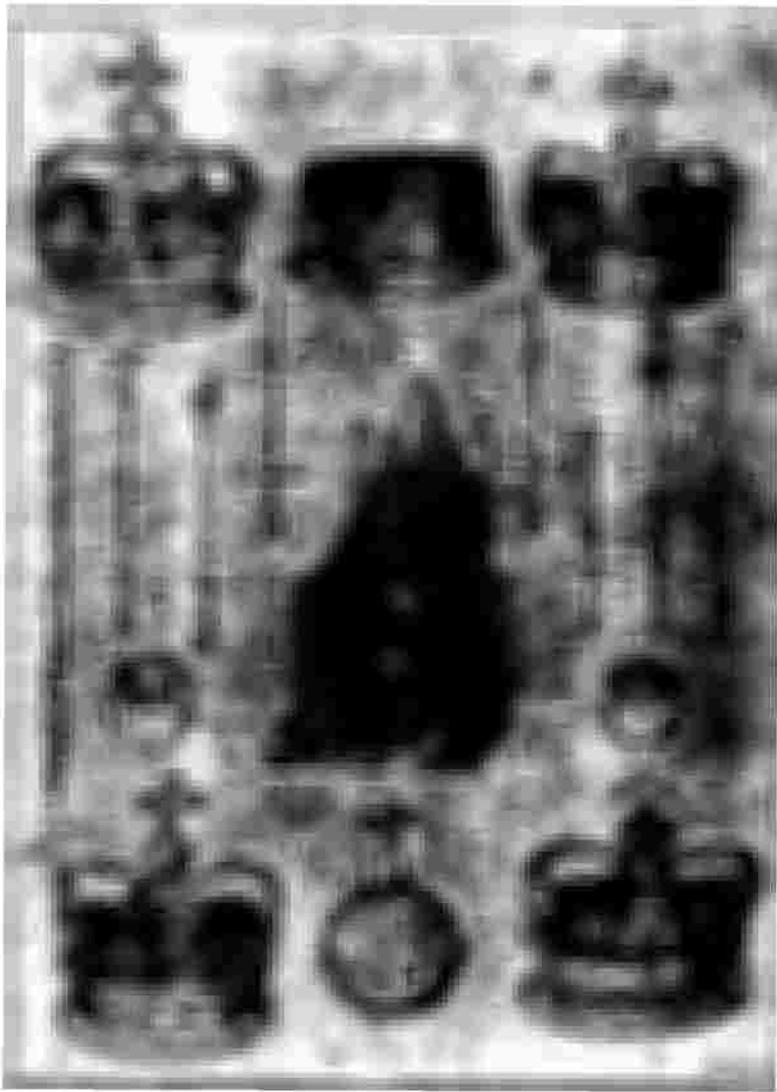
القاعدة العاشرة ❖ حرف لا اليوناني بقابلة ch في اللاتينية وهو قريب في اللفظ
من الخاء العربية فيجب ان يبعث عنها بها كما كان يفعل كتاب العرب في أكثر الاحيان . مثال
ذلك melancholia (Melancholia) وارخيلوخس (Archilochus) لا ارشيلوك وفلوطرخس
لا بلوتارك وارخميدس لا ارشميد وأخس او اخيل لا اشيل وخلقيس (Chalois) لا شلس
وتريجينا (Triohina) لا تريشين وتاخيكارديا (Tachycardia) لا تاشيكاردي

على ان هذه القاعدة لم تكن مطردة عند كتاب العرب فقد عبروا عن هذا الحرف
اليوناني بالكاف في بعض الاحيان فقالوا انطاكية بالكاف وانطيوخس باطاء والبطربك
بالكاف والارخون باطاء وقالوا وتركلس والكيموس بالكاف . وربما عبروا عنه بالثاف فقالوا
القرن (Chronos) والقرطاس (Chartes) ثم عادوا وقالوا الخارطة وهي والقرطاس من اصل
واحد . ورأيت اسم ارخميدس في تاريخ الحكماء لابن الفطحي مكتوباً ارشميدس . وكل
ذلك تادراً

ولا اريد انة يجب التعبير عن هذا الحرف اليوناني باطاء دائماً فلا بأس بكتابتها
بالكاف لاسباب في الالفاظ التي منها السمع والتي تلفظ كذلك عند الاقويج مثل كرونومتر
ولكن كتابة اخيل وارخيلوخس وخلقيس بالشين قبيحة جداً بعد ما كتبت هذه الامماء
وامثالها باطاء منذ ازمان طويلة

القاعدة الحادية عشرة ❖ الاسماء اليونانية واللاتينية تلفظ كما تكتب تماماً ولا
يغير لفظ حروفها فيجب نقلها الى العربية كما هي بقطع النظر عن اللفظ الانكليزي او
الفرنسي كما في كثير من الامثلة التي مر ذكرها . وقد نبهت اشارة اخرى قلماً يشبه لها
فالانكليزي مثلاً يقولون هياشيا (Hypatia) ويقول الفرنسيون اباتي (Hypatie) لكن
يجب ان يكتب هذا الاسم كما هو تماماً اي هياتيا بالهاء . كذلك فيبولوجيا وبلاسيا واناساركا
واروسيموس وامبروسيموس يجب ان تكتب كلها بالسين لا بالزاي اي كما هي في الاصل
وكما كتب العرب امثالها فقالوا فيلسوف لا فيلوزوف

هذا ما رأيت ذكره في هذا الباب وقد بقيت اصول غير هذه يجب ملاحظتها في
التعريب اضربت عن ذكرها امأ لشهرتها او لعدم اهميتها منها التعبير عن حرف P بالفاء



- (١) تاج الملك ادورد اعترف (٢) اكابر الملكة (٣) تاج الملكة
 (٤) صولجان ملك (٥) الصولجان ذوالحمالة (٦) الصولجان ذوالعليب
 (٧) سيف لندن الزمعي (٨) كرسي التتويج (٩) سيف لندن الرومي
 (١٠) سيف الزحمة (١١) صولجان الملكة (١٢) قسيب تاج اندي للملكة
 (١٣ و ١٤) خفا التتويج للملك والملكة (١٥) تاج اندي لتتويج الملكة
 (١٦) كرة الملك (١٧) التاج اندي لتتويج الملك ادورد التاسع